

## 1. Современные

## 2. Исторические

Что касается перевода реалий, то здесь существует ряд трудностей: 1) отсутствие в переводящем языке соответствия (эквивалента, аналога) и 2) необходимость передать колорит.

А.В. Федоров (1986) выделяет 4 основных способа перевода реалий: 1) транслитерация/транскрипция (полная или частичная); 2) создание нового слова или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов, уже реально существующих в языке; 3) использование слова, обозначающего нечто близкое по функции к иноязычной реалии и 4) обобщенно-приблизительный перевод.

Г.В. Чернов (1972) сделал попытку выявить тенденции и границы применения каждого способа передачи реалий в зависимости от языкового и логического факторов. Он установил, что преобладающим способом преодоления лексико-семантической безэквивалентности является использование аналога.

Большинство авторов выделяет следующие способы перевода реалий:

- 1) транслитерация
- 2) генерализация и конкретизация
- 3) использование функционального аналога
- 4) калькирование.

Н.С. Кузьмина

РГПТУ, Екатеринбург

[natasha\\_k83@yahoo.com](mailto:natasha_k83@yahoo.com)

### **Политическая жизнь как путешествие**

Любая речь имеет своей целью влияние на мнение реципиента. Политики, журналисты, лица, занимающие важные официальные должности используют различные средства расположить к себе публику и заставить её верить. Одним из наиболее действенных и часто используемых средств является политическая метафора. Поскольку этот метод воздействия на аудиторию очень эффективен,

изучением этого феномена занимаются многие лингвисты: Дж. Лакофф – основоположник теории, также серьезный вклад в исследование политической метафоры внесли А.П. Чудинов, А.Н. Баранов. Данная работа посвящена краткому обзору понятия «политическая метафора» и механизму переноса образов из одной сферы в другую.

Политическую метафору можно определить как речевое воздействие с целью формирования у реципиента (чаще всего – у общества, электората) либо положительного, либо отрицательного мнения о той или иной политической единице (политике, партии, программе, мероприятии). Метафору можно рассматривать в двух аспектах: первый – метафора является образом нашего мышления, т.е. перенос признаков одного концепта на другой; второй – метафора является языковым средством, выражающим эти образы. Таким образом, в языке происходит перенос лексических средств из одной сферы коммуникации в другую. Так как метафора имеет языковое оформление, то мы можем пронаблюдать это в речи, в печати и т.д. В частности можно заметить, что в речи политиков, в газетных и журнальных статьях политическая жизнь ассоциируется с концептосферой путешествия, что выражается с помощью политической метафоры. Этот перенос встречается довольно часто, следовательно, эта область актуальна для исследования, выявления механизмов переноса, продуктивности взаимодействия этих двух концептосфер. Здесь важно заметить, что та сфера, в которую производится перенос, носит название сферы-мишени, а та сфера, из которой заимствуется понятие или образ, является сферой-источником. Сфера-источник, в свою очередь, может быть представлена в качестве метафорической модели в форме фреймов и слотов.

Рассматривая сферу-источник путешествие, можно выделить в ней следующие фреймы: способ путешествия, транспортное средство, команда транспортного средства, попутчики, препятствия и т.д.

Для наглядности приведём пример:

- *Путь* продолжения либеральных реформ – *тупиковый*. И отставкой правительства ограничиваться уже поздно – необходимо *изменение политического курса*. (КП 9/02/05,

Дмитрий Рогозин, лидер фракции «Родина»).

Когда мы говорим о конкретных элементах (фреймах), которые составляют метафорическую концептосферу, важно понимать, что не все концепты, лежащие в основе фреймов и слотов являются одинаково продуктивными при метафорическом переносе. Некоторые из них имеют высокую продуктивность, частотность же актуализации других ниже.

В данной работе мы попытались лишь обзорно описать сущность политической метафоры и механизмов метафорического переноса.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что политическая метафора, как когнитивная метафора, находится на стыке двух наук – лингвистики и психологии, и ее анализ и изучение помогут более полно понять процессы и механизмы мышления в жизни человека.

С.В. Петухов, К.С. Черных  
serguei.petukhov@rsvpu.ru

### **Концептуальная дивергенция при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык**

Явление «концептуальной дивергенции» основывается на утверждении, что концепты активизируются в сознании своих носителей путем ассоциаций, т.е. по схеме стимул – реакция, и может быть определено как эффект, при котором один и тот же элемент действительности актуализирует в сознании представителей различных культурных общностей различные или схожие, но не идентичные концепты.

Целью данной работы является рассмотрение сущности явления «концептуальной дивергенции» на примере названий англоязычных фильмов и их вариантов перевода на русский язык.